

## ОТЗЫВ

члена диссертационного совета

об исследовании Цзян Сюехуа «Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)»,  
представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертационное сочинение Цзян Сюехуа посвящено описанию лексических китаизмов в прозе русских писателей первой волны эмиграции, оказавшихся после революции 1917 года в Харбине. Эти источники ранее не изучались лингвистами, поэтому исследование, проведенной Цзян Сюехуа, имеет несомненную новизну. Актуальность работы видится в том, что в современном мире и, в частности, в России экономические связи и культурный обмен с Китаем приобретает широкомасштабные формы, поэтому в филологической науке изучение заимствований из китайского языка приобретает все большую значимость. В диссертации показано, какую роль играло изучение китаизмов начиная с XIX в. и до сих пор эта сфера лингвистического исследования остается востребованной. Работа сделана на хорошей источниковой базе, наблюдения делались над мемуарными текстами, представленными в 24-книгах, выпущенных в постсоветское время.

Во введении формулируется цель исследования – лингвистический анализ корпуса китаизмов в языке русского зарубежья в Китае, изучение закономерностей заимствования и способов их адаптации. Причем китаизм понимается диссертантом в широком смысле, он в диссертации трактуется как с генетической точки, так и с точки зрения проникновения в язык. Одной из важнейших задач исследования ставится осуществление классификации лексических единиц китайского происхождения по различным критериям, с которой автор успешно справился.

Первая глава теоретическая, в ней дается обзор основных положений теории заимствования, ее типологии и способов классификации, а также узкому и широкому понятию «китаизм». Глава содержит экскурс в историю русско-китайских отношений (с. 43-49), в котором показывается, что китаизмы проникали в русский язык с древних времен и имели разные языки-посредники. Вторая глава и третья главы направлены на изучение китаизмов в языке писателей русского зарубежья. Автор исследует как прямые заимствования, вошедшие в русский язык напрямую из китайского языка или из языка, входившего в состав полиэтнического и полиязычного китайского государства, так и

опосредованные китаизмы, пришедшие через западноевропейские языки. Китаизмы анализируются как с точки зрения времени вхождения в язык, так и то, какими путями они появлялись – из языка устного общения или из литературного языка. Одним словом, диссертация представляет собой комплексный лексико-семантический анализ.

Наибольший интерес представляют те китаизмы, которые фиксируются только в языке прозы русского зарубежья, но, к сожалению, им уделено не так много места. Интересны выявленные семантические кальки с китайского, употребленные у Натальи Ильиной: «Ел ли ты сегодня» как этикетная формула, соответствующая «Как поживаешь?». Важны зафиксированные в этой прозе экзотизмы и варваризмы как живое проявление межязыковых контактов. Очень ценна и информативна таблица фиксации китаизмов в словарях русского языка XIX-XX веков (с. 70-72). При этом не совсем ясно, почему экзотизмами считаются названия рек, озер и гор (с. 88). Диссертант считает, что они принадлежат к безэквивалентной лексике, обозначая специфические явления китайской жизни, с чем очень трудно согласиться.

К слабым сторонам диссертации я бы отнесла неразделение китаизмов, вошедших в русский язык вообще, и китаизмов, зафиксированных именно в прозе писателей русского зарубежья. В связи с этим диссертация переполнена сведениями, уже давно известными в науке, в частности, об исторических китаизмах, известных в русском языке с древних времен. Если бы диссертант больше сосредоточился на китаизмах эпохи русской эмиграции 20-х – 30-х гг. XX в., тогда лучше были бы видны именно заимствования этого времени, которые можно бы было сравнивать с более ранними, пришедшими в язык в XVII-XIX вв.

Также в работе не делается попытка хоть как-то охарактеризовать исследуемый материал. Кем были авторы, оставившие свои мемуары, сколько времени они провели в Китае, чем там занимались, как они учили китайский язык и хорошо ли им владели. Ведь характеристика источника дает возможность сделать более точные лингвистические выводы, показать динамику заимствований в зависимости от личности писателя. Не делается никаких выводов о связи между знанием китайского языка и частотности употребления китаизмов в произведениях русских эмигрантов в Китае.

Приложение диссертации представляет собой словник, состоящий из 366 слов, зафиксированных в исследованных произведениях. 100 из них это экзотизмы, воспроизводящие предметы или явления из жизни другого народа. Из них 39 слов отмечены в словарях русского языка с XIX века, т.е. можно сказать, что они усвоены русским языком, о чем свидетельствует таблица на с. 70-72. Остальные 41 можно рассматривать именно как китаизмы, свойственные прозе русского зарубежья в Харбине. К сожалению, в диссертации этим словам не уделено специального внимания, что предполагается исходя из названия,

целей и задач работы. Другие 266 слов из словника – это различные наименования: антропонимы, топонимы, названия учреждений, храмов, книг и газет. Стоит ли вообще рассматривать данные наименования как заимствования? Ведь они не перешли в русский язык, не вошли в словари, а употреблены лишь в языке русских эмигрантов, которые отражали реалии своей жизни в Китае. Конечно, этот словник имеет значение как фиксация китаизмов, записанных на русском языке, но вряд ли можно видеть в них заимствования.

Указанные замечания не снижают положительного впечатления о проделанной диссертантом работе, а носят лишь частный и рекомендательный характер. Считаю, что диссертация Цзян Сюехуа на тему «Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Цзян Сюехуа заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.



доктор филологических наук  
профессор кафедры русского языка  
филологического факультета СПбГУ

Т.И. Афанасьева

03.06.2020